



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BAMIDBAR • MAAMAR 18

ביאור על הדברים הנ"ל

Uma explicação dos assuntos
mencionados acima



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/bamidbar/18/

1 ביאור על הדברים הנ"ל.

Uma explicação dos assuntos mencionados acima.

2 להבין שרש המצות. הנה כתיב וירא העם וינועו ויעמדו מרחוק. הוא בחי' יראה ופחד גדול עד מאד

שאין כלי הנפש יכולה להכיל בתוכה את היראה הגדולה הזאת ונשאר בבחי' מזל

Para compreender a raiz das mitsvot. Está escrito: “E o povo viu, tremeu e ficou de pé ao longe.” Este é o nível de temor e de medo extremamente grandes, a ponto de o recipiente da alma não poder conter em si esse grande temor, que permanece no nível de mazal,

שהוא בחי' מקיף וכמ"ס בדניאל והאנשים אשר היו עמי לא ראו את המראה אבל חרדה גדולה נפלה עליהם.

que é o nível de makif (aquilo que circunda); e, como está escrito em Daniel: “E os homens que estavam comigo não viram a visão, mas um grande tremor caiu sobre eles.”

(לפי זה נ' דר"ל [דרוזה לומר] שאין כח בנפש להכיל המראה והגילוי ונשאר בבחי' מזל ומקיף אבל החרדה והיראה מתפשטת גם בפנימי' [בפנימיות / בפנימית] כדמוכח מחברי דניאל.

(Segundo isso, parece que o sentido é que a alma não tem capacidade de conter a visão e a revelação, que permanecem no nível de mazal e makif; mas o tremor e o temor também se difundem na dimensão interior (pnimiyut), como fica evidente pelos companheiros de Daniel.)

וכה"ג [וכהאי גוונא] מבואר במ"א דכשמתפללים בעשרה יתפעל האדם יותר מחמת דאכל בי עשרה שכינתא שרי' וההשראה בבחי' מקיף על האדם רק מזלייהו חזי ומ"מ מתפשט עי"ז הארה בפנימית ג"כ שמתפעל יותר באהוי"ר [באהבה ויראה]

Algo semelhante é explicado em outro lugar: quando alguém reza com dez pessoas, fica mais sensibilizado, porque “a Shechiná (a Presença Divina) repousa sobre cada [grupo de] dez”; e a Presença se manifesta no nível de makif sobre a pessoa — somente “seu mazal vê” —, mas, mesmo assim, por meio disso uma iluminação também se difunde na dimensão interior, de modo que a pessoa fica mais sensibilizada em amor e temor.)

וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] דאע"ג [דאף על גב] דאינהו לא חזי מזלייהו חזי פיי מזלייהו בחינת חיי ויחידה שבנפש. כי הנה בנפש יש נר"נ [נפש רוח נשמה] יחידה חיה (ברכות בראשית ס"פ י"ד).

E nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Embora eles não tenham visto, seu mazal viu.” O sentido de “seu mazal” é o nível de chayah e yechidah que há na alma. Pois na alma há nefesh, ruach, neshamah, yechidah [e] chayah (em Bereishis Rabbah, no final do capítulo 14).

בחי נר"נ [נפש רוח נשמה] הוא בחי התלבשות אורות בכלים שהשכל שורה במוח כו'. משא"כ בחי חיי ויחידה אין להם בחי כלי בנפש להשראתם ונקי בחי מזל והגם שחכמה הוא ראשית הגילוי

O nível de nefesh, ruach e neshamah corresponde à investidura de luzes em recipientes, pois o intelecto repousa no cérebro, etc. Já os níveis de chayah e yechidah não têm um recipiente na alma para que neles se manifestem, e são chamados de nível de mazal. E embora Chochmá (sabedoria) seja o início da revelação,

היינו בחי יסוד אבא הארה בעלמא מבחי אבא בא לידי גילוי והתלבשות. אבל עצמיות אבא טמיר ונעלם.

isso se refere ao nível de Yessod (fundamento) de Abá: uma mera iluminação do nível de Abá vem à revelação e à investidura. Mas a própria essência de Abá está oculta e escondida.

3 וז"ש [וזהו שכתוב] והחכמה מאין תמצא שעצמיות חכמה היא בחי אין אלא שתמצא שיסוד אבא הוא מתלבש ביסוד אימא שנקי בחי יש כמ"ש להנחיל אוהבי יש כו' דאוי"א [דאבא ואימא] תרין ריעין דלא מתפרשין.

E este é [o sentido de] “E a sabedoria, de onde (me'ayin) será encontrada?": a essência de Chochmá é o nível de áyin (nada); apenas que “será encontrada”, pois o Yessod de Abá está revestido no Yessod de Imá, que é chamado o nível de yesh (algo), como está escrito: “Para fazer os que Me amam herdarem yesh”, etc.; pois Abá e Imá (Chochmá e Biná) são “dois companheiros que nunca se separam”.

ושם באימא הוא בחי יש הבנת השכל בחי אורך ורוחב כמ"ש קנה חכמה קנה בינה. ב"פ [ב' פעמים] קנה גימטריי [גימטריא] י"ש והיינו בבינה ומשם לז"א בחי הגילוי ביותר מדות אהוי"ר [אהבה ויראה].

E ali, em Imá, está o nível de yesh: a compreensão do intelecto, o nível de comprimento e largura, como está escrito: “Adquira sabedoria, adquira entendimento.” Duas vezes kaneh (“adquira”) tem o valor numérico de yesh (יש); e isso se encontra em Biná (entendimento). E de lá [chega] a Zeir Anpin, o nível da maior revelação: os atributos emocionais (midot) de amor e temor.

4 ועי"פ הנ"ל יובן ג"כ למעלה שבח"י כתר נקרא אין לפי שבח"י הכתר פנימיותו הוא בח"י מל' דא"ס למעלה מבח"י גילוי בכלים המלך המרומם לבדו כו' אין ערוך כו' כחשיכה כאורה ונקרא ג"כ בח"י מזל ומקיף כו':

E, de acordo com o que foi exposto acima, também se compreenderá [como isso ocorre] no Alto: o nível de Kéter (a Coroa) é chamado ayin, porque a dimensão interior (pnimiyut) de Kéter é o nível de Malchut do Infinito (Ein Sof), acima do nível de revelação nos recipientes — “o Rei, que sozinho é exaltado”, etc., “não há nada que se compare”, etc., “a escuridão é como a luz” — e também é chamado o nível de mazal e makif, etc.

5 ב והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אם אין יראה אין חכמה פי' אם אין יראה הוא בח"י יראה תתאה עול מצות

2. Ora, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Se não há temor, não há sabedoria.” O significado é: “se não há temor” refere-se ao nível do temor inferior (yirá tataá), o jugo das mitsvot;

כי גילוי המצות הוא בח"י מצות המלך שהוא בח"י מקיף שבח"י מלך על עבדיו הוא בח"י התנשאות עליהם ואין ערוך אליו והוא ענין מל' דאצילות עתיק לבריא כו'

pois a revelação das mitsvot é o nível dos “mandamentos do Rei”, que é o nível de makif (aquilo que circunda); pois o nível de um rei sobre seus servos é o de sua exaltação acima deles, e não há comparação possível com ele. E este é o conceito de Malchut (soberania) de Atsilut [ser] Atik para Beriá, etc.,

שהוא בח"י כתר ומקיף ועי"ז מצד רוממותו והתנשאותו עליהם וכל צבא השמים לך משתחוים בבח"י ביטול ובח"י התנשאות

que é o nível de Kéter e makif. E, por meio disso, em virtude de Sua grandeza e de Sua exaltação acima deles, “e todo o exército dos céus se prostra diante de Ti”, em estado de autoanulação (bitul). E este nível de exaltação

זו הוא בבח"י מקיף עליהם ולא בבח"י א"פ [אור פנימי] כמו שאין קשר וחיבור למלך עם עבדיו וכמ"ש המלך המרומם כו'.

está sobre eles na modalidade de makif, e não na modalidade de luz interior (or pnimi), assim como não há vínculo nem ligação entre um rei e seus servos; e como se diz: “o Rei, que somente Ele é exaltado”, etc.

6 וכך למעלה מעלה בחי' מלי' דא"ס כתר לנאצלים היא ג"כ בחי' מקיף לאצילות. וכמ"ש בתיקוני זהר
 כתר עליון איהו כתר מלי' ואיהו קרקפתא שבחי' כתר ובחי' מלי' הוא ענין א'.

E assim também muito, muito acima: o nível de Malchut do Infinito (Ein Sof), [que é] Kéter (a Coroa) para os emanados, também é o nível circundante (makif) de Atsilut (Emanação). E, como está escrito no Tikkunei Zohar: “O Kéter supremo é a coroa de Malchut, e é a karkafta (crânio)”: isto é, o nível de Kéter e o nível de Malchut são uma só questão.

כי הנה הכתר היא על הראש ואין לה ערך ושייכות כלל לעצם הראש.

Pois a coroa está sobre a cabeça, e não tem absolutamente nenhuma comparação ou relação com a própria cabeça.

7 וכמ"כ [וכמו כן] בחי' מלי' הוא בחי' התנשאות ואין ערוך בחי' מקיף כו'. ומה שלפעמים נקרא מלי' בשם
 לבוש כמ"ש ה' מלך גאות לבש היינו ג"כ בבחי' לבוש ומקיף ולא בבחי' התלבשות פנימי' [פנימיות /
 פנימית]

Assim também, o nível de Malchut é o da exaltação, sem qualquer comparação: o nível de makif, etc. E o fato de Malchut ser às vezes chamada de “vestimenta”, como está escrito: “Havayá reina; Ele Se reveste de majestade” — também se refere a uma vestimenta e a makif, não a uma incorporação interior.

וזהו בחי' קרקפתא מקיף כו' וזהו בחי' קרקפתא עצם הגלגולת שהיא למעלה על הראש ואין לה קשר

E este é o nível da karkafta: makif, etc. Este é o nível da karkafta, o osso do crânio, que fica acima, sobre a cabeça, e não tem ligação

וחיבור עם המוחין שהמוחין מחי' את הגוף ע"י עורקים וגידים המסתעפים בכל הגוף אפי' [אפילו] ברגל
 שבחי' הקרקפתא היא בחי' כתר אלא שהיא בחי' חיצוני' הכתר.

nem conexão com o cérebro (mochin); pois o cérebro dá vida ao corpo por meio das veias e dos tendões que se ramificam por todo o corpo, até mesmo no pé. Pois o nível da karkafta corresponde a Kéter, mas é o nível da dimensão exterior (chitsoniyut) de Kéter.

ובזה יובן שלפעמים נקרא תורה ומצות ז"א ונוק' [ונוקבא] כמ"ש כי נר מצוה ותורה אור (עי' [עייין] זהר ח"ב
 [חלק ב'] קס"ו ב')

E com isso será possível compreender [por que] a Torá e as mitsvot são às vezes chamadas de Zeir Anpin e Nukvá (o feminino), como está escrito: “Pois uma mitsvá é uma lâmpada, e a Torá é luz” (veja Zohar, Part II, 166b),

שהוא בחי' וי"ה שבשם הוי' ומצינו ג"כ שהמצות הם בכתר תרי"ג ארחין תר"ך עמודים אותיות כת"ר וכן מצינו שהמצות הם בז"א רמ"ח פיקודין רמ"ח אברין דמלכא שהוא בחי' ז"א כו'.

que correspondem ao vav e ao hei do Nome Havayá. E também encontramos que as mitsvot estão em Kéter: "613 caminhos", 620 (תר"ך) columnas, as letras de Kéter (כתר). Do mesmo modo, encontramos que as mitsvot estão em Zeir Anpin: "as 248 mitsvot são os 248 membros do Rei", que correspondem ao nível de Zeir Anpin, etc.

(נמצא יש כאן ג' קושיות. הא' דלפעמים משמע שהמצות גבוהים מהתורה והוא שהמצות הם בכתר ותורה מחכמה נפקת. ולפעמים משמע שהתורה גבוה ממצות שהתורה בז"א ומצות בנוק' [בנוקבא].

(Daqui resulta que há aqui três dificuldades. A primeira: às vezes parece que as mitsvot são superiores à Torá, isto é, as mitsvot estão em Kéter, enquanto a Torá "provém de Chochmá"; e, às vezes, parece que a Torá é superior às mitsvot, pois a Torá está em Zeir Anpin e as mitsvot em Nukvá.

הקושיא הב' דפעמים משמע שתו"מ [שתורה ומצות] שרשם בזו"נ [בזעיר אנפין ונוקבא] ולפעמים משמע ששרשם בכתר וחכמה כנ"ל. הג' קשה עוד דפעמים משמע שהמצות שרשם בז"א כנ"ל דרמ"ח פקודין כו'. וזהו שלא כב' משמעות דלעיל ששרש המצות בכתר וג"כ במל' כנ"ל)

A segunda dificuldade: às vezes parece que a raiz da Torá e das mitsvot está em Zeir Anpin e Nukvá, e, às vezes, que a raiz delas está em Kéter e Chochmá, como mencionado acima. A terceira dificuldade é que, às vezes, parece que a raiz das mitsvot está em Zeir Anpin, como mencionado acima — "as 248 mitsvot", etc. Isso não corresponde às duas indicações anteriores, segundo as quais a raiz das mitsvot está em Kéter e também em Malchut, como mencionado acima.)

אך הענין שיש בחינת אבריי [אבריים] הפנימי' [הפנימיות / הפנימית] ואבריים החיצונים. והנה אבריים הפנימים מקבלים חיותם מן המוחין שבראש ע"י עורקים וגידים [וגידים] כו'.

Mas a questão é que há o nível dos membros internos e [o dos] membros externos. Ora, os membros internos recebem sua força vital do cérebro que está na cabeça, por meio das veias e dos tendões, etc.

ולכן יש להם קשר וחיבור זה עם זה. בחי' אבריי [אבריים] הפנימי' [הפנימיות / הפנימית] הוא בחי' המדות שהם לפי ערך השכל וכמ"ש לפי שכלו יהולל איש.

Portanto, eles têm um vínculo e uma conexão entre si. O nível dos membros internos corresponde ao nível dos atributos emocionais (midot), que são proporcionais ao intelecto, como está escrito: "O homem é louvado segundo sua inteligência."

שהתפארות וניצוח וכן כל המדות הוא עפ"י [על פי] הוראת השכל משא"כ אברים החיצונים אין מתקשרים זה עם זה כמו שבראש.

Pois a busca de glória e o impulso de prevalecer, assim como todos os atributos emocionais, seguem a orientação do intelecto. Os membros externos, porém, não estão ligados ao cérebro que se encontra na cabeça;

אבל מתקשרים עם עצם הגולגולת שיורד ונמשך ומתחבר בח"י חוליות שבשדרה ומשם לגיד הנשהושם מת פצל החוט ויורד לירכין וכמ"ש ויגע בכף ירכו שכל האברים החיצונים מתחברים בעצם הגולגולת שבראש.

mas estão ligados ao osso do crânio, que desce, se estende e se conecta às dezoito vértebras da coluna, e daí ao nervo ciático (gid hanasheh); ali, o cordão se ramifica e desce até as coxas, como está escrito: "E tocou a concavidade de sua coxa." Pois todos os membros externos estão ligados ao osso do crânio que se encontra na cabeça.

8 ועפ"י [ועל פי] הנ"ל יובן ענין המצות שהן מצות המלך היינו בח"י חיצוניות האברים ורמ"ח פקודין רמ"ח אברין היינו פנימיות האברים שהוא בח"י ז"א בח"י התורה.

E, com base no que foi dito acima, compreender-se-á o assunto das mitzvot: elas são "os mandamentos do Rei", isto é, o nível da dimensão exterior (chitsoniyut) dos membros; e "os 248 mandamentos são os 248 membros" — isto é, a dimensão interior (pnimiyut) dos membros, que é o nível de Zeir Anpin, o nível da Torá.

והגם שהמצות הן למטה במלי מצות המלך (ונמשך מחיצוניות האברים דז"א כדלקמן). למטה מבחי תורה (שהוא פנימי / פנימיות / פנימיות האברים דז"א)

E embora as mitzvot estejam abaixo, em Malchut — "os mandamentos do Rei" (e isso é atraído da dimensão exterior dos membros de Zeir Anpin, como [explicado] adiante) —, abaixo do nível da Torá (que é a dimensão interior dos membros de Zeir Anpin),

עכ"ז [עם כל זה] בשרשן הן למעלה היינו מבחי קרקפתא עצם הגולגולת למעלה מן המוחין שהוא בחי התורה דאורייתא מחכמה נפקת ואו"א [ואבא ואימא] מוחין לז"א בבחי השתלשלות א"פ [אור פנימי].

não obstante, em sua raiz elas estão acima: isto é, provêm do nível de karkafta, o osso do crânio, acima dos mochin (o cérebro), que é o nível da Torá; pois "a Torá vem de Chochmá", e Abá e Imá são os mochin de Zeir Anpin, por meio da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) de luz interior (Or Pnimi).

(וכנ"ל במשל דפנימי [דפנימיות / דפנימית] האברים מתקשרים במוח כן פנימי [פנימיות / פנימית] האברים והכלים דז"א מתקשרים בא"א [באבא ואימא]. וזהו בחי' אורייתא דמחכמה נפקת ומתלבשת בפנימית ז"א. וחיצוני' האברים מתקשרים בגלגלתא וזהו שרש המצות ששרשן בגלגלתא.

(E, como mencionado acima na analogia, assim como a dimensão interior dos membros está ligada ao cérebro, a dimensão interior dos membros e dos recipientes de Zeir Anpin está ligada a Abá e Imá. Este é o nível da Torá, que “vem de Chochmá” e se reveste na dimensão interior de Zeir Anpin. E a dimensão exterior dos membros está ligada à gulgalta (crânio); esta é a raiz das mitzvot, cuja raiz está na gulgalta.

ובהתמשכותן למטה מתלבשים דוקא בחיצוני' האברי' [האברים] למטה מבחי' התורה שהוא פנימי' [פנימיות / פנימית]. שכל דבר הגבוה יותר יוכל להתלבש למטה יותר עמ"ש במ"א ע"פ וייצר את האדם עפר כו' וכן ממשל כח הראיה שמתלבש בעשי' [בעשיה] גשמיות משא"כ כח השמיעה.

E, ao serem atraídas para baixo, elas se revestem especificamente na dimensão exterior dos membros, abaixo do nível da Torá, que é interior. Pois tudo o que é mais elevado pode revestir-se mais abaixo; veja o que está escrito em outro lugar sobre [o versículo] “E formou o homem [do] pó”, etc. O mesmo se aplica à analogia da faculdade da visão, que se reveste na Assiá física (ação), ao contrário da faculdade da audição.

וז"ש [וזהו שכתוב] באגה"ק [באגרת הקודש] בד"ה איהו וחיוהי חד וז"ל [וזה לשוננו] ובזה יובן היות המצות במלי' והתורה בז"א הגם שלמעלה בא"א המצות הן בגלגלתא ושרש התורה מח"ס [מוחא סתימאה] אלא שהוא כחותם המתהפך ונעוץ תחלתן בסופן יעו"ש [יעוין שם]

E é isso que está escrito em Iggeres HaKodesh, no discurso que começa “Ele e Suas forças vitais são um”, e estas são suas palavras: “Com isso se compreenderá que as mitzvot estão em Malchut e a Torá em Zeir Anpin, embora acima, em Arich Anpin, as mitzvot estejam na gulgalta e a raiz da Torá provenha de Mocha Stimaá (o cérebro oculto); apenas, isso é como um selo que se inverte, e ‘seu princípio está encravado em seu fim’.” Veja ali.)

ומה שמצינו מצות בבחי' ז"א. כי הנה מלי' לית לה מגרמה כלום רק שהיא עשיראה דכולא.

E quanto ao que encontramos — mitzvot no nível de Zeir Anpin: pois Malchut “nada tem de si mesma”, salvo que é “a décima de tudo”.

כי ז"א הוא ט"ס [ט' ספירות] מכתר עד מלי' או מחכמה עד מלי' ועד בכלל. וכל א' כלולה מט' הרי פ"א.

Pois Zeir Anpin consiste em nove Sefirot: de Kéter até Malchut, ou de Chochmá até Malchut, inclusive. E cada uma contém nove; isso perfaz oitenta e um.

9 ובכל איש גי' בחי ראש תוך סוף שהוא חב"ד [חכמה בינה ודעת] חג"ת [חסד גבורה תפארת] נה"י [נצח הוד יסוד] כי ככל ספירה בפרט יש עצם המדה שהיא בחי' חג"ת [חסד גבורה תפארת].

E em cada uma há três níveis: cabeça, meio e fim, que são Chochmá, Biná e Daat; Chessed, Guevurá e Tiféret; Nétsach, Hod e Yessod. Pois em cada sefirá, em particular, há o próprio atributo, que é o nível de Chessed, Guevurá e Tiféret;

ושכל וטעם המדה בחי' חב"ד [חכמה בינה ודעת]. ונה"י [ונצח הוד יסוד] שהוא השפעה עד"מ בחי' הניצוח טעם הניצוח ועצם הניצוח והשפעת הניצוח שמתלבשת בבחינת המעשה בבחינת גילוי והוא בחינת עשיראה דכולא.

e o intelecto e a razão do atributo, o nível de Chochmá, Biná e Daat; e Nétsach, Hod e Yessod, que é o fluxo para fora. Por exemplo, o nível de prevalecer: a razão para prevalecer, o próprio prevalecer e o fluxo para fora do prevalecer, que se reveste no nível da ação, no nível da revelação; e este é o nível de "o décimo de tudo".

10 וטעם המספר רמ"ח אברים הוא בז"א ג"פ [גי' פעמים] פ"א עולה רמ"ג וה"ח [והי' חסדים] המגדילים רמ"ח. ובחי' המלי' עשיראה דכולא שממלי' דחסד נעשה חסד שבמלי' וממלי' שבגבורה גבורה שבמלי' שהוא בחי' חיצוני'.

E a razão do número de 248 membros em Zeir Anpin (os atributos emocionais): três vezes oitenta e um resulta em 243, e os cinco chassadim que promovem o crescimento [elevam esse número a] 248. E o nível de Malchut é "a décima de tudo": pois da Malchut de Chessed forma-se o Chessed em Malchut, e da Malchut de Guevurá, a Guevurá em Malchut; esse é o nível da dimensão exterior.

[ומתורצים כל הקושיות דלעיל בענין שרש התורה ומצות. אך ביאור ענין מהות שרש המצות בכתר ואיך אח"כ הם בזו"נ [בזעיר אנפין ונוקבא]. הענין כמו במצות שאנו עושים יש ב' בחי' מעשה המצוה.

[E ficam resolvidas todas as dificuldades apresentadas acima a respeito da raiz da Torá e das mitsvot. Mas a explicação da natureza essencial da raiz das mitsvot em Kéter, e de como depois elas se encontram em Zeir Anpin e Nukvá, é a seguinte: assim como nas mitsvot que cumprimos há dois aspectos: o ato da mitsvá,

11 וענין רצון העליון שבה שהשי"ת [שהשם יתברך] רוצה שנעשה המצוה שנניח תפילין ונתעטף בציצית כמ"כ [כמו כן] יובן שרש המצות בכתר היינו בחי' רצון העליון שבמצות.

e o assunto da vontade suprema que está nela: que D'us, bendito seja, deseja que cumpramos a mitsvá — que coloquemos tefilin e nos envolvamos em tsitsit —; assim também se compreenderá a raiz das mitsvot em Kéter, isto é, o nível da vontade suprema que está nas mitsvot.

ושרשן בחיצוני' אברים דז"א הם תקון אברים דז"א שרצון העליון של המאציל ב"ה לתקנם ע"י רמ"ח מ"ע [מצות עשה] שאנו מקיימים כו' כמ"ש במ"א בענין פ' ציצית במ"ש ועשיתם את כל מצותי.

E sua raiz na dimensão exterior dos membros de Zeir Anpin é a retificação (tikun) dos membros de Zeir Anpin; pois a vontade suprema do Emanador, bendito seja, é retificá-los por meio das 248 mitsvot positivas que cumprimos etc.; como está escrito em outro lugar, a respeito do trecho sobre tsitsit, acerca do que está escrito: “E cumprireis todos os Meus mandamentos.”

12 וכן מובן ממ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה להבין מ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] דבזה"ז [דבזמן הזה] כו' שכל המצות לתקן רמ"ח אברים דז"א ע"י המשכת אור א"ס ב"ה כו'

E assim se compreende o que está escrito em Iggeret HaKodesh, no maamar que começa “Para compreender o que está escrito em Pri Etz Chaim, que, na época atual”, etc.: que todas as mitsvot se destinam a retificar os 248 membros de Zeir Anpin por meio da extensão da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, etc.,

וחפץ עליון להמשיך האור כו' כגון בצדקה וגמ"ח [וגמילות חסדים] נמשך הארת א"ס ב"ה לחיצוני' הכלי דחסד דז"א ובקיום הדינים בחיצוני' גבורה.

e o desejo supremo é trazer a luz para baixo, etc.; por exemplo, por meio da tsedacá e dos atos de bondade (gemilut chassadim), a iluminação do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, é trazida à dimensão exterior do recipiente de Chessed de Zeir Anpin; e, por meio do cumprimento das leis, à dimensão exterior de Guevurá;

וברחמים כו' יעו"ש [יעויין שם]. ומשם משמע דענין רמ"ח פקודין רמ"ח אברים דז"א היינו חיצוני' הכלים ששם שרש המצות.

e, por meio da compaixão, etc. Veja ali. Daí se depreende que a ideia de “248 mandamentos, 248 membros” de Zeir Anpin se refere à dimensão exterior dos recipientes, onde se encontra a raiz das mitsvot.

וכן במעשה הרמ"ח אברים שנמנו שם במשנה (ספ"ק [סוף פרק קמא] דאהלות) הם הכל חיצונית האיברים ולא אברים הפנימיים דדוקא אברים החיצונים

Do mesmo modo, na realidade, os 248 membros enumerados ali na Mishná (no final do primeiro capítulo de Ohalot) são todos membros exteriores, e não membros internos; pois especificamente os membros exteriores,

שיש בהן עצמות נק' אברים שם, משא"כ האברים הפנימיים שאין בהם עצם אינן נקראים אברים לענין טומאה והם כשאר בשר שאינו אבר והיינו

que têm ossos, são chamados ali de membros; ao passo que os membros internos, que não têm osso, não são chamados de membros no que diz respeito à impureza, e são como a carne restante, que não é um membro. E isso é

כי עצמות מלשון עצמיות שהוא בחי' עצם ומהות הדבר ועמ"ש במ"א ע"פ הרע"מ [הרע"א מהימנא] פ' שופטים (דע"ה ע"א) ואמאי בגרמין יתיר מבשרא כו' וגם

porque atsamot (ossos) deriva da expressão atsmiyut (essência), que é o nível da essência e do próprio ser da coisa. Veja também o que está escrito em outro lugar sobre o Raaya Mehemna, Parashat Shoftim (fólio 275a): “E por que nos ossos mais do que na carne?”, etc. E também

כי עיקר כח המעשה שבאדם הוא ע"י אברים החיצונים כח התנועה לעשות כל דבר ביד וכח ההילוך ברגל כו'.

porque o principal poder de ação da pessoa se exerce por meio dos membros exteriores: o poder de movimento para fazer qualquer coisa com a mão e o poder de andar com o pé, etc.

והא דמצות הן במלי מצות המלך לפי שהמלי נמשכת מחיצונית ז"א כנ"ל שהיא עשיראה דכולא והתורה שהיא בז"א היינו המוחין ופנימי' [ופנימיות / ופנימית] האברים מיהו כאן משמע דרמ"ח פיקודין רמ"ח אברים

E [quanto ao] fato de as mitsvot estarem em Malchut — “os mandamentos do Rei” —, [isso se deve] a Malchut derivar da dimensão exterior de Zeir Anpin, como mencionado acima, pois ela é “a décima de tudo”; e a Torá, que está em Zeir Anpin, corresponde aos mochin e à dimensão interior dos membros. Contudo, aqui está implícito que “248 mandamentos, 248 membros”

היינו פנימית ז"א ולא קאי אמצות כ"א על התורה ועכ"פ [ועל כל פנים] הכוונה אי' דהמצות הם בחיצונית ז"א ובמלי' עשיראה דכולא ושרשן מגלגלתא.

isto é, a dimensão interior de Zeir Anpin, e não se refere às mitsvot, mas somente à Torá. De todo modo, a intenção é uma só: as mitsvot estão na dimensão exterior de Zeir Anpin e em Malchut, “a décima de todos”, e sua raiz vem da gulgaltá.

13 ובוה מתורץ ג' המקומות שבהן המצות פעם בגלגלתא ופעם בז"א ופעם במלי' דהכל אמת.

E com isso se conciliam os três lugares em que as mitsvot aparecem ora no gulgaltá, ora em Zeir Anpin e ora em Malchut: tudo é verdadeiro.

והתורה היא פנימית ז"א ושרשה מח"ע [מחכמה עילאה] ומתורץ ג"כ דבשרש התורה ומצות הרי מצות גבוהים גלגלתא למעלה ממוחא. ולמטה התורה גבוה כחותם המתהפך ונעוץ תחב"ס [תחלתן בסופן]:

E a Torá é a dimensão interior de Zeir Anpin, e sua raiz provém da Chochmá superior (Chochmá Ilaá). Isso também resolve que, na raiz da Torá e das mitsvot, as mitsvot são superiores — o gulgaltá [estando] acima do cérebro —, enquanto abaixo a Torá é superior, como um selo que se inverte, e “seu começo está encravado em seu fim”.]

14 ג וזהו מה שמצינו משנה תורה היא בחי' מלי' מלשון משנה למלך בחי' גילוי כתר מלי' וידבר משה כו' משא"כ בספרים הראשונים וידבר ה' כו' בז"א.

3. E isto [é o significado] do que encontramos: Mishnê Torá é o nível de Malchut, da expressão “segundo (mishnê) ao rei”: o nível da revelação da coroa de Malchut, “E Moshe falou”, etc.; ao passo que, nos primeiros livros, “E Havayá falou”, etc., em Zeir Anpin.

וגם במלי' היינו בחי' חיצוני' ז"א עשיראה דכולא בחי' מלי' שבז"א שמהם נעשה בנין הנוק' [הנוקבא] כו'

E também em Malchut: isto é, o nível da dimensão exterior de Zeir Anpin, “o décimo de todos”, o nível de Malchut que está em Zeir Anpin, a partir do qual se forma a estrutura de Nukvá, etc.;

ושרשן למעלה היא בחי' קרקפתא בחי' כתר (ע' [עיינן] בזהר ח"ג [חלק ג'] דרס"א ודף ז' אי' בענין משנה תורה. וע' בח"א [בחלק א'] פ"ז [פרק ז'] ב'. ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם בפ"י אלא חד כו').

e sua raiz acima é o nível de karkafta, o nível de Kéter (veja no Zohar, Parte III, fólho 261 e fólho 7a, sobre o tema de Mishnê Torá; e veja Parte I, 87b, e no Mikdash Melech, ali, sobre a explicação de “mas um”, etc.).

וזהו אם אין יראה אין חכמה. שממטה למעלה צ"ל תחלה בחי' יראה תתאה. מצות המלך בחי' חיצונית.

E isto [é o significado de] “Se não há temor, não há sabedoria”: de baixo para cima, é preciso primeiro o nível do temor inferior (yirá tataá), “os mandamentos do Rei”, o nível da dimensão exterior.

ומזה יעלה ויבא לבחי' חכמה בחי' פנימיות ואח"כ אם אין חכמה אין יראה בחי' יראה עלאה שהוא כתר ומזל כנ"ל.

E a partir disso a pessoa ascenderá e chegará ao nível de Chochmá, o nível da dimensão interior. E depois, “se não há sabedoria, não há temor”: o nível do temor superior (yirá ilaá), que é Kéter e mazal, como mencionado acima.

15 וכל זה הוא סדר ההשתלשלות אבל במ"ת [במתן תורה] שעדיין לא נצטוו על המצות הי' [היה] גילוי הארת הכתר שלא כסדר המדרגות ע"י יראה תתאה תחלה. אלא ע"י ספירת העומר.

E tudo isso é a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut). Mas, na Outorga da Torá, quando ainda não haviam sido ordenados a cumprir as mitsvot, houve uma revelação da iluminação de Kéter (a Coroa) fora da ordem dos níveis: primeiro, por meio do temor inferior, mas sim por meio da Contagem do Ômer.

ואף שעדיין לא נצטוו על סה"ע [ספירת העומר] מ"מ ע"י השבעה שבועות עצמן שהן בחי' יצ"מ [יציאת מצרים] ממ"ט שערי טומאה למ"ט שערי קדושה שהוא בחי' אתכפיא ואתהפכא בבחי' פנימית המדות להפכן מן הקצה אל הקצה.

E embora ainda não tivessem sido ordenados a cumprir a Contagem do Ômer, mesmo assim, foi por meio das próprias sete semanas, que correspondem ao nível do Êxodo do Egito: dos quarenta e nove portões da impureza aos quarenta e nove portões da santidade. Isso corresponde ao nível de subjugação e transformação (iskafya e is'hapcha) na dimensão interior (pnimiyut) dos atributos emocionais (midot), para transformá-los de um extremo ao outro.

16 וכמ"ש בכסף משנה פ"ז [פרק ז'] מה' תמידין בשם הראשונים דבקמה קרי ביה בקומה בחי' קומה הוא מדות דקליפה בחי'

E como está escrito no Kessef Mishneh, capítulo 7 das Leis das Oferendas Diárias, em nome dos primeiros sábios (Rishonim): que [na palavra] bakamah (“na seara em pé”) deve-se ler bakomah (“em estatura”). O nível de “estatura” são os atributos emocionais da kelipá (a casca), o nível de

יש וקומה שלימה להפכן להיות נכללים במדות דקדושה ע"י ספירת העומר היום יום גימטריי [גימטריא]
ז"ן ע' [עייז] בכוונת בהמ"ז [ברכת המזון] גבי

yesh (algo) e uma estatura completa; para transformá-los, de modo que sejam incluídos nos atributos emocionais da santidade por meio da Contagem do Omer. “Hoje é dia” tem o valor numérico de zan (ז"ן); veja a intenção (kavaná) da Bênção após as Refeições a respeito de

כי הוא אל ז"ן וגימטריי [וגימטריא] אל הוי' ביצירה כי ביצירה הוא שרש ומקור המדות דקליפה וע"י
התהפכות מדות דקליפה במדות דקדושה בבחי' פנימית

“pois Ele é um D'us (El) que alimenta (zan)”;

e [é] o valor numérico de El Havayá em Yetsirá, pois em Yetsirá está a raiz e a fonte dos atributos emocionais da kelipá. E, por meio da transformação dos atributos da kelipá em atributos de santidade, na dimensão interior (pnimiyut),

הנה עי"ז מאליו וממילא נתגלה שער החמשים בחי' כתר וכמ"ש וירד ה' על ה"ס [הר סיני] שנתגלה בחי'
הכתר ממילא ומתחלק לשנים חצי לנוקי' [לנוקבא] וחצי לז"א בחי' אין שבחכמה (דהיינו בחי' מו"ס [מוחא
סתימאה] שבכתר שרש התורה זהו נמשך לז"א).

então, por meio disso, por si só e naturalmente, revela-se o quinquagésimo portão, o nível de Kéter; e, como está escrito: “E Havayá desceu sobre o Monte Sinai”: o nível de Kéter revelou-se naturalmente e divide-se em dois: metade para Nukvá e metade para Zeir Anpin, o nível de áyin (nada) que está em Chochmá (isto é, o nível de Mocha Stimaá [o cérebro oculto] que está em Kéter, a raiz da Torá: isso é transmitido a Zeir Anpin).

וחיצונית כתר בחי' קרקפתא לנוקבא. וזהו ועשית חג שבועות מסת נדבת ידך אשר תתן ולא כתיב
נדבת לבך

E a dimensão exterior (chitsoniyut) de Kéter, o nível de karkafta (crânio), [vai] para Nukvá. E isto é [o sentido de] “E celebrarás a festa de Shavuot, a medida da oferta voluntária da tua mão, que oferecerás”; e não está escrito “a oferta voluntária do teu coração”,

כי נדבת הלב היינו בחי' ז"א שנק' לב לפי שמקבל הארת ל"ב נתיבות החכמה בבחי' פנימית.

pois a oferta voluntária do coração é o nível de Zeir Anpin, chamado lev (coração), porque recebe a iluminação dos trinta e dois (lamed-beit) caminhos de Chochmá na dimensão interior.

אבל בשבועות הארת הכתר מתגלה גם בבחי' חיצונית. וזהו נדבת ידך חיצונית היד כאשר יכרך הי' אלקיך הארת הכתר

Mas em Shavuot a iluminação de Kéter revela-se também na dimensão exterior. E isto é “a oferta voluntária da tua mão”: a dimensão exterior da mão; “conforme Havayá, teu D'us, te abençoar”: a iluminação de Kéter.

(וכדלעיל דדוקא חיצונית האברים מתקשרים בגלגלתא והוא בחי' מל' מצות המלך נדבת ידך כו'. ומתן תורה כולל ב' בחי' תורה ומצות.

(E como [foi explicado] acima, é especificamente a dimensão exterior dos membros que se liga à gulgulta (crânio); e este é o nível de Malchut, “os mandamentos do Rei”, “a oferta voluntária da tua mão” etc. A Entrega da Torá inclui dois aspectos: Torá e mitsvot.

וזהו ב' הכתרים חצי לז"א בחי' תורה וחצי לנוק' [לנוקבא] בחי' מצות ולפי דשרש המצות גבוה בגלגלתא ע"כ הזכיר נדבת ידך).

E esta é [a questão dos] dois keterim: metade para Zeir Anpin, o nível da Torá, e metade para Nukvá, o nível das mitsvot. E, como a raiz das mitsvot é elevada, na gulgulta, por isso menciona “a oferta voluntária de tua mão”).

וזהו שארז"ל [שאמר רבותינו זכרונם לברכה] בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול ואמרה מי גלה רז זה לבני פ"י שהבינו ישראל מעצמם שההארה

E isto é o que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Quando Israel colocou ‘faremos’ antes de ‘ouviremos’, uma voz celestial saiu e disse: ‘Quem revelou este segredo a Meus filhos?’” O sentido é que Israel compreendeu por si mesmo que a iluminação

שהיה אז במ"ת [במתן תורה] גילוי הכתר ממעלה למטה אינה קביעות הלכה לדורות בלתי ע"י קדימת עול המצות ת חלה נעשה ואח"כ נשמע כו'.

que houve então, na Outorga da Torá — a revelação de Kéter de cima para baixo — não se fixa como norma para as gerações, a não ser colocando primeiro o jugo das mitsvot: primeiro “faremos” e, depois, “ouviremos” etc.

17 ולכן כתיב בשתי הלחם דשבועות חמץ תאפינה כי בכל הקרבנות נאמר בו כי כל שאור וכל דבש כו'

E por isso está escrito a respeito dos dois pães de Shavuot: “Eles serão assados fermentados”; pois, acerca de todas as oferendas, está dito: “Pois nenhum fermento nem mel”, etc.,

לפי ששאור הוא בחי' התנשאות ויכול להיות אחיזה ויניקה לחיצונים משא"כ בשבועות הארת הכתר
 בחי' התנשאות המתנשא כו'

porque o fermento corresponde ao nível da autoexaltação, e as forças externas (chitsonim) podem encontrar nele apoio e de onde extrair sustento; ao passo que em Shavuot — a iluminação de Kéter, o nível da exaltação daquele “que Se exalta”, etc. —

כתיב חמץ תאפינה שאין לחיצונים שם שום אחיזה ויניקה כלל (ע' [עיינן] מענין וידבר כו' אנכי כו' בזהר
 ח"ג [חלק ג'] קי"א ב' י"א סע"ב [סוף עמוד ב] ח"א [חלק א'] פי"ז [פרק ז'] ב' פ"ט סע"א [סוף עמוד א] ח"ב [חלק ב'] פ"ג
 [פרק ג'] ב' כ"ה ב' ו' א'):

está escrito: “Eles serão assados fermentados”, pois ali as forças externas não têm absolutamente nenhum apoio nem de onde extrair sustento (veja sobre o tema de “E falou”, etc., “Eu sou”, etc., no Zohar, Parte III, 111b; final de 11b; Parte I, 87b; final de 89a; Parte II, 83b; 25b; 6a).



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/bamidbar/18/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak